

FRANÇAIS

PARTIE ÉCRITE

LYHYT OPPIMÄÄRÄ
KORT LÄROKURS

30.9.2013



YLIOPPILASTUTKINTOLAUTAKUNTA
STUDENTEXAMENSNÄMNDEN

1 COMPRÉHENSION DE TEXTE

1.1 Lisez les textes 1.1a à 1.1c et répondez aux questions posées (1 à 22) en choisissant la réponse la plus adéquate. Portez vos réponses **au crayon** sur le **formulaire à lecture optique**, S.V.P.

1.1a Le Finlandais suisse

De passage à Helsinki, j'ai eu le plaisir de rencontrer le jeune athlète finlandais Ville Keskisaari, qui a passé six mois en Suisse romande. Je m'attendais à ce qu'il me parle des montagnes, comme d'autres de ses compatriotes – la Finlande, au contraire de la Suisse, étant
5 un pays plutôt plat. Cela n'a pas été le cas. Non, ce qui a vraiment surpris Ville Keskisaari lors de son arrivée à Lausanne en août 2011, c'était le regard des gens. « *Tout le monde se regarde dans les yeux, tout le monde se dit bonjour, se sourit. C'est très sympa !* » insiste-t-il. Quand il avait choisi Lausanne pour améliorer son français, tout en se
10 préparant pour les Championnats du monde de course d'orientation qui auront lieu en Suisse, il ne s'était pas attendu à découvrir des attitudes aussi chaleureuses.

Avant d'arriver en Suisse, ce Finlandais de 25 ans avait connu une saison très difficile. En effet, il avait d'abord eu des problèmes
15 d'allergies. Ensuite, une grave maladie l'avait obligé à un repos total durant six semaines. Il avait enfin obtenu l'autorisation de s'entraîner trois jours seulement avant son départ pour Lausanne. Du coup, l'arrivée en Suisse a été comme une libération. « *Enfin je me sentais bien physiquement. C'était formidable. Et en plus, avec une
20 chaleur inhabituelle de presque 40 ° C, j'avais l'impression d'être en vacances !* »

Après avoir contacté le Club de Course d'Orientation Lausanne-Jorat, Ville a rapidement trouvé une chambre chez le trésorier du club, Albert Meyer. Celui-ci lui a ensuite servi de guide dans la « jungle »
25 administrative qu'on ne peut pas éviter quand on déménage à l'étranger. « *Je dois vraiment le remercier* », souligne le jeune Finlandais.

Pendant son séjour, Ville a participé à des entraînements et à des courses un peu partout en Suisse romande. « *J'ai beaucoup aimé l'ambiance des entraînements, plus positive et encourageante qu'en
30 Finlande. Cette approche m'a permis de faire de grands progrès.* »

En plus, grâce aux forêts lausannoises, Ville a amélioré sa technique. La Finlande l'avait habitué à se déplacer sur des terrains qui offrent beaucoup de points de repère naturels pour s'orienter. Ville a dû apprendre à courir à travers des zones « vides », car le paysage suisse, tout en montagnes, offre, lui, très peu d'éléments naturels (arbres, rochers...) utiles pour se situer.

C'est d'ailleurs ce genre de techniques que Ville espère pouvoir enseigner à ses collègues finlandais qui aimeraient avoir une place dans l'équipe nationale pour les Championnats du monde de 2012 : « *Ils n'auront qu'une à deux semaines de camp d'entraînement, alors que moi, j'ai eu plusieurs mois pour apprendre à m'orienter en Suisse. Je peux sans doute les aider un peu.* »

Une fois les six mois passés, le retour en Finlande a été difficile. « *La première semaine, il y avait très peu de lumière, il faisait -20 ° C et les gens ne me regardaient pas dans les yeux. Quand je voulais discuter avec des personnes que je ne connaissais pas, elles me regardaient comme si j'étais un extraterrestre.* » Ville a beaucoup changé en Suisse, et maintenant, il voit la société finlandaise avec d'autres yeux : il avoue qu'elle lui semble parfois un peu triste. « *Je me suis rendu compte que je suis peut-être plus fait pour vivre en Suisse ou en France qu'en Finlande.* » Mais il reconnaît en souriant qu'en Suisse, le sauna lui a manqué un peu.

Source : *Swiss Orienteering Magazine* 4/2012

1.1b Brèves nouvelles

La réussite des échecs

En 2008, Nura Alam et son fils Fahim quittent le Bangladesh, leur pays d'origine, et décident de venir s'installer clandestinement sur le territoire français. Comme ils sont clandestins, ils restent discrets. Leur seul loisir, c'est des visites au club d'échecs de Créteil où ils sont chaleureusement accueillis.

Fahim se passionne tellement pour le jeu qu'en avril 2012, il devient champion de France d'échecs des moins de 12 ans. C'est donc lui qui devrait représenter la France aux Championnats d'Europe en août, en République Tchèque. Cependant, vu la situation illégale de son père, il lui est en principe impossible de participer à ces Championnats.

Mais le 4 mai, le Premier ministre français s'intéresse à son cas et déclare : « *Si ce jeune homme est un champion d'échecs, son cas*
65 *mérite qu'il soit regardé avec la plus grande attention.* » Et quelques jours plus tard, le père de Fahim reçoit le permis nécessaire pour les étrangers qui habitent en France : la carte de séjour ! Grâce à ce document, il trouve un travail dans un restaurant de la ville de Créteil et un appartement.

70 Du 16 au 26 août, Fahim va donc représenter la France aux Championnats d'Europe à Prague !

Source : www.jde.fr, consulté le 10 août 2012

Le Président et l'école

Le président François Hollande a annoncé mardi ses projets pour changer l'école. Voici donc deux projets de réformes pour la rentrée 2013.

75 La première concerne le retour à la semaine de 4 jours et demi à l'école primaire. Les élèves recommenceraient donc à avoir école le mercredi matin. En contrepartie, les lundi, mardi, jeudi et vendredi, leur journée de classe serait raccourcie d'une heure (5 heures au lieu de 6 heures actuellement). Et pendant ce temps libéré, les élèves
80 pourraient faire du sport ou avoir des activités culturelles (musique, dessin...) ou alors recevoir un soutien scolaire.

Grâce à cette nouvelle organisation, on pourrait mettre en place la deuxième réforme : il n'y aurait plus de devoirs à la maison, ils seraient faits à l'école. « *On doit pouvoir faire ses devoirs à l'école*
85 *plutôt qu'à la maison. Ainsi les enfants travailleront mieux et l'égalité sera rétablie* », a dit le président François Hollande. En effet, beaucoup de parents ne peuvent pas aider leurs enfants à faire les devoirs le soir, parce qu'ils manquent de temps ou de connaissances.

Source : www.jde.fr, consulté le 23 avril 2012

Cher Père Noël, ...

« *Cher Père Noël, je voudrais un hamster, ça sera le mien et c'est*
90 *moi qui m'en occuperai. Si vous ne me l'offrez pas, je ne croirai plus au Père Noël et ce ne sera pas le plus beau jour de ma vie et je serai triste. Je ne rigole pas ! Et si vous ne me l'offrez pas, c'est*

95 *moi qui me l'achèterai !* » La lettre d'Émeline est plutôt agressive. Heureusement, les lettres qui arrivent au secrétariat français du Père Noël sont généralement beaucoup plus sympas.

100 Chaque année, au début du mois de novembre, La Poste ouvre, dans la ville de Libourne, un bureau spécial pour répondre à toutes les lettres qui sont envoyées au Père Noël. En France, cette tradition a commencé dans les années 1950, dans le petit village de Veules-les-Roses. Une postière a répondu en cachette pendant 12 ans aux enfants de son village. Le secrétariat officiel, lui, n'a ouvert qu'en 1962. L'an dernier, le Père Noël y a reçu près de 1,5 million de lettres !

105 On peut écrire sur l'enveloppe l'adresse la plus poétique ou la plus bizarre : la lettre parvient toujours au Père Noël, s'il y a son nom sur l'enveloppe. Et en plus, si on met son propre nom et sa propre adresse, on recevra une carte du Père Noël en retour.

Source: www.jde.fr, consulté le 25 novembre 2012

À l'école des vélos

110 Le vélo est un moyen de transport qui séduit facilement parce qu'il présente beaucoup d'avantages : il est bon marché, écologique, excellent pour la santé... Malheureusement, tout le monde n'a pas la chance d'apprendre à pédaler avec ses parents. C'est pourquoi il y a en France 35 « vélo-écoles ». Elles s'adressent aux enfants bien sûr, mais plus encore aux grandes personnes.

115 C'est l'association « Vivre à Vélo en Ville de Montreuil » (Seine-Saint-Denis) qui a créé la première de ces écoles. Elle a formé 1 500 adultes depuis sa création en 2002. Une vingtaine de bénévoles l'animent. Leurs élèves sont surtout des immigrants qui ne lisent pas toujours très bien le français et ont du mal à s'orienter dans la ville. Ils apprennent à pédaler, mais aussi et surtout à se déplacer seuls, en combinant le vélo avec d'autres moyens de déplacements (métro, bus, tramway...).

120 Quand on sait que la moitié des trajets effectués le plus souvent par les Français font moins de 2 km, on peut penser que le vélo continuera encore longtemps à séduire !

Source : www.jde.fr, consulté le 25 novembre 2012

Fermez la porte, s'il vous plaît !

Et si on fermait la porte du frigo ? Voilà typiquement le genre d'idée dont on se dit : « Mais pourquoi n'y a-t-on pas pensé avant ? » En tout cas, maintenant, c'est fait : les magasins d'alimentation devront bientôt présenter les produits frais dans des réfrigérateurs fermés.

« *C'est du bon sens. Est-ce que chez vous, vous laissez la porte du réfrigérateur ouverte ? Non, évidemment ! Alors pourquoi le ferait-on dans tous les supermarchés de France ? D'autant plus que fermer ces frigos permettrait de réaliser une économie d'énergie équivalente à la consommation annuelle d'électricité d'une ville de la taille de Lyon* », a déclaré la ministre de l'Écologie, Nathalie Kosciusko-Morizet. Aujourd'hui, en France, seuls quelques magasins ont installé des portes sur leur réfrigérateurs, mais en 2020, 75 % des 700 kilomètres de présentoirs réfrigérés devront en être équipés.

Source : www.jde.fr, consulté le 25 novembre 2012

1.1c Du bio et de l'éthique à table

Quand Alexis Fiorucci a créé lepanierpaysan.com, dans le Vaucluse, le succès a été immédiat. Sur son site, Monsieur Fiorucci propose aux citadins des paniers bio. Ces paniers, qui sont livrés à domicile, sont remplis de bons produits, principalement bio, achetés à des producteurs locaux. Quelques années plus tard, Jean-Louis Pommé, après un séjour en Afrique, revient dans la région où il a vu le jour et décide de s'associer à Alexis Fiorucci. Il commence alors à développer l'idée non seulement dans sa propre région, la Drôme, mais aussi dans d'autres départements voisins, comme l'Ardèche et l'Isère.

« *Je livre les paniers dans un rayon de 90 kilomètres autour de Valence* », explique Monsieur Pommé. Ce qui compte beaucoup pour lui, c'est que ses paniers ne contiennent que des produits « 100 % bio ». Mais, l'essentiel à ses yeux, c'est de pouvoir offrir de la nourriture de qualité produite dans des conditions d'équité où on fait autant attention à l'environnement qu'aux intérêts du producteur et du consommateur. « *Bien sûr, il faut que le consommateur soit prêt à payer plus qu'au supermarché. Mais avec nos paniers, il achète aussi trois principes fondamentaux qui sont toujours respectés : le bio, la*

155 *qualité et l'équité. En plus, les paniers sont livrés à domicile et nous proposons des idées de recettes pour les repas. »*

Les paniers, qui contiennent toujours de quoi préparer plusieurs déjeuners ou dîners, sont vendus entre 45 et 167 €. Le panier le moins cher est végétarien et pour un seul consommateur (des légumes, des fruits, des fromages et des œufs) ; le panier de 167 €, lui, contient de la viande et est composé pour 7 à 8 personnes. « *Une famille, de 3 à 5 personnes, commande en général des paniers à 90 €* », précise Monsieur Pommé. *Je sélectionne les produits chez 60 agriculteurs et éleveurs de la région. En 18 mois, 1 832 paniers ont déjà été livrés à 285 familles, dont plus de la moitié se fournit régulièrement sur le site. »*

Il y a plusieurs manières de commander. On propose des paniers tout faits dans lesquels le client peut changer, s'il le souhaite, un ou plusieurs éléments. Ou alors, il peut lui-même composer librement son panier. Le client passe sa commande sur Internet. « *En général, nos clients sont des couples dont les deux membres sont très occupés professionnellement et qui aiment manger de bonnes choses*, note Jean-Louis Pommé. *Ce sont des citoyens qui sont contents de trouver dans nos paniers un choix de légumes 'anciens', introuvables aujourd'hui dans les grandes surfaces. »*

Les livraisons de ces précieux paniers sont de plus en plus nombreuses, et aujourd'hui, Jean-Louis Pommé est à la recherche de nouveaux employés.

Source : *Le Dauphiné Libéré*, le 11 octobre 2010

1.2 **Suomenkieliset koulut:**

Lue seuraava teksti ja vastaa sen pohjalta lyhyesti suomeksi sivulla 12 oleviin kysymyksiin a–e. Kirjoita vastaukset selvällä käsialalla kielikokeen vastauslomakkeen A-puolelle.

Svenska skolor:

Läs texten och svara sedan kort på svenska på frågorna a–e på sida 12. Skriv svaren med tydlig handstil på sida A av svarsblanketten för språkproven.

Plus de classes bilingues à New York !

Avec l'ouverture de deux nouvelles classes bilingues français/anglais à la rentrée 2011 à Brooklyn, le français gagne de plus en plus de terrain dans les écoles publiques new-yorkaises. On compte désormais une vingtaine de classes bilingues, réparties dans une dizaine d'écoles publiques ouvrant chacune de nouvelles sections à chaque rentrée scolaire. Alors que, dans l'enseignement en général, on supprime beaucoup de postes, on en crée dans ce nouveau secteur de l'enseignement bilingue, qui est en plein développement. Pourtant, la ville de New York a du mal à trouver des enseignants qualifiés. Pour répondre à ce nouveau besoin, Hunter College School of Education a décidé de mettre en place, à partir de janvier 2012, une nouvelle formation spécialisée dans l'enseignement du français en environnement bilingue. Ainsi, étudiants et même professeurs qui veulent compléter leur formation peuvent se spécialiser en français. Les diplômés auront ensuite la possibilité de déposer leur candidature auprès de la ville de New York pour obtenir un emploi dans les classes bilingues français/anglais. En effet, pour ces emplois, le New York State Education Department (NYSED) exige cette double formation : l'une pour pouvoir enseigner dans le primaire et l'autre pour pouvoir enseigner dans une classe bilingue.

Cette reconnaissance officielle de l'enseignement bilingue francophone à New York est une très bonne nouvelle. C'est également une preuve du travail important fourni par les parents, les enseignants et les directeurs d'école, car c'est bien grâce à eux que ces programmes bilingues français/anglais ont pu être créés dans les écoles publiques

1.1a Le Finlandais suisse

1. Qu'est-ce qui a surpris la journaliste ?
 - A Que Ville ne salue pas les inconnus
 - B Que Ville ne la regarde pas dans les yeux
 - C Que Ville ne parle pas du paysage

2. Pour quelle raison Ville est-il allé en Suisse ?
 - A Pour retrouver la santé
 - B Pour prendre des cours d'orientation
 - C Pour développer ses connaissances linguistiques

3. Pourquoi Ville veut-il remercier Albert Meyer ?
 - A Il lui a trouvé un logement chez un ami.
 - B Il l'a aidé à s'installer dans le pays.
 - C Il a été son premier entraîneur suisse.

4. Qu'est-ce que Ville a appris en Suisse ?
 - A À remarquer tous les détails du paysage
 - B À s'orienter sur de nouveaux types de terrains
 - C À s'habituer aux pratiques des clubs locaux

5. Comment Ville pense-t-il aider ses collègues finlandais ?
 - A En les faisant profiter de son expérience
 - B En organisant un stage en Suisse
 - C En proposant un guide pour l'équipe

6. Que dit Ville de son retour en Finlande ?
 - A Il a été déçu par l'attitude des gens.
 - B Il a trouvé que les Finlandais avaient changé.
 - C Il est désormais plus attaché à son pays.

1.1b Brèves nouvelles

La réussite des échecs

7. Pourquoi Fahim risque-t-il de ne pas pouvoir participer aux Championnats d'Europe ?
- A On ne peut pas l'accepter car son père n'est pas français.
 - B Son père ne souhaite pas que Fahim devienne trop célèbre.
 - C La situation de son père ne lui permet pas d'aller à Prague.
8. Qu'est-ce qui correspond à la fin du texte ?
- A La vie de Nura Alam change grâce au talent de son fils.
 - B Le travail de son père permet à Fahim de participer aux Championnats.
 - C Le Premier ministre décide de donner la nationalité française à Fahim.

Le Président et l'école

9. Que dit-on sur la nouvelle semaine d'école des élèves français ?
- A Elle deviendra plus courte.
 - B Elle sera organisée sur cinq jours.
 - C Elle contiendra un jour de libre.
10. Que dit-on sur la deuxième réforme ?
- A Elle pourrait être une solution pour lutter contre l'inégalité.
 - B Les parents pressés sont contents de cette nouvelle situation.
 - C Les enfants auront un peu moins de devoirs à faire à la maison.

Cher Père Noël, ...

11. Que fera Émeline si le Père Noël ne lui offre pas le cadeau de son choix ?
- A Elle demandera à ses parents de le lui offrir.
 - B Elle se l'offrira elle-même.
 - C Elle pleurera beaucoup.

12. Qu'apprend-on sur le secrétariat français du Père Noël ?
- A Les lettres au nom du Père Noël arrivent toutes à Libourne.
 - B Ce sont souvent des postières de villages qui répondent aux enfants.
 - C Le Père Noël a des secrétariats dans les bureaux de poste de plusieurs villes.
13. Est-il important de connaître l'adresse du Père Noël pour lui écrire ?
- A Oui, mais seulement si on veut recevoir une carte du père Noël.
 - B Non, la lettre n'a pas besoin d'adresse pour arriver à destination.
 - C Avec l'adresse sur l'enveloppe, la lettre a plus de chance d'être lue.

À l'école des vélos

14. Que propose l'association Vivre à Vélo en Ville de Montreuil ?
- A Elle enseigne comment utiliser les transports en commun.
 - B Elle donne des cours pour devenir chauffeur de bus.
 - C Elle apprend aux immigrés à mieux parler le français.
15. D'après le texte, ...
- A ... les Français parcourent de trop courtes distances à vélo.
 - B ... la plupart des Français aiment faire du vélo.
 - C ... les vélos ont de l'avenir en France.

Fermez la porte, s'il vous plaît !

16. Que souhaite la ministre ?
- A Que les supermarchés utilisent moins de frigos
 - B Que les magasins consomment moins d'énergie
 - C Que les gens pensent à fermer la porte de leur réfrigérateur
17. Le changement souhaité par la ministre s'effectuera...
- A ... seulement dans les supermarchés.
 - B ... à partir de 2020.
 - C ... progressivement.

1.1c Du bio et de l'éthique à table

18. Qu'a fait Jean-Louis Pommé à son retour d'Afrique ?
 - A Il est devenu producteur bio.
 - B Il a créé un commerce original.
 - C Il s'est installé dans sa région natale.

19. Qu'attend Jean-Louis Pommé de ses clients ?
 - A Qu'ils respectent la nature
 - B Qu'ils mangent seulement bio
 - C Qu'ils acceptent un prix élevé

20. Que contient un panier livré par Jean-Louis Pommé ?
 - A Tout sauf des produits à base de lait
 - B Des plats préparés à l'avance
 - C Des ingrédients pour des repas complets

21. Que sait-on de l'activité de Jean-Louis Pommé ?
 - A Il a déjà un certain nombre de clients fidèles.
 - B Il cherche constamment de nouveaux producteurs.
 - C Il augmente le nombre de paniers proposés.

22. Lequel de ces groupes fait le plus de commandes chez Jean-Louis Pommé ?
 - A Les familles qui veulent être originales
 - B Les gens qui travaillent beaucoup
 - C Les célibataires qui habitent en ville

new-yorkaises. Enfin, c'est aussi une victoire pour la diffusion de la langue française aux États-Unis.

Source: nathan-cms.customers.artful.net, consulté le 25 juin 2012

- a) Mitä Brooklynissa tapahtuu, ja mitä siitä seuraa?
Vad händer i Brooklyn, och vad är följderna?
- b) Mitä todetaan opettajantoimista kaksikielisen opetuksen alalla?
(2 asiaa)
Vad konstateras det om lärarbefattningarna inom den tvåspråkiga undervisningen? (2 saker)
- c) Mitä Hunter College School of Educationin tarjoaman koulutuksen suorittaneet voivat tehdä New Yorkissa?
Vad kan de som gått utbildningen på Hunter College School of Education göra i New York?
- d) Mitä edellytetään kaksikielisellä luokalla opettavalta henkilöltä New Yorkissa?
Vad krävs av en person som undervisar i en tvåspråkig klass i New York?
- e) Miksi tekstissä mainitaan vanhemmat, opettajat ja rehtorit?
Varför nämns föräldrar, lärare och rektorer i texten?

2 STRUCTURES ET VOCABULAIRE

- 2.1** *Lisez les textes suivants et choisissez pour chaque item (23 à 43) la proposition la plus appropriée. Portez vos réponses au crayon sur le formulaire à lecture optique, S.V.P.*

Cyril, chocolatier :

« Je suis gourmand. C'est sans doute la raison pour laquelle j'ai été 23 par la restauration. En plus, dans ce secteur, il n'y a 24 chômage et on peut voyager partout dans le monde. Au début, je ne savais pas exactement ce que je voulais faire. J'ai 25 des études dans trois domaines différents – cuisine, pâtisserie, chocolaterie – et j'ai travaillé dans des grands restaurants et des brasseries. Finalement, c'est le chocolat 26 j'ai choisi. C'est un produit noble et très complexe, beau à travailler. Il réagit différemment selon la température et le taux d'humidité.

Je ne transforme pas moi-même le cacao. Je reçois le chocolat déjà 27 et je produis des bonbons à partir de ce chocolat. Je peux ajouter tout 28 que je veux à la recette de base : thé, cannelle,

23. A attiré
B admiré
C attendu
24. A rien
B pas de
C –
25. A assisté
B suivi
C participé
26. A que
B qui
C dont
27. A fabriqué
B fabriquer
C fabricant
28. A ce
B ceux
C ces

thym, alcool, fruits secs. Le choix des ingrédients 29 de la créativité. Car 30 tout le monde le sait, la cuisine est un art. Je crée bien sûr régulièrement de nouvelles saveurs. Mais je dois dire que moi-même, j'aime depuis toujours 31 chocolat Figaro noir, un praliné peu sucré, très original. »

Gaël, paléontologue :

« Le travail du paléontologue, c'est d'étudier les animaux et les végétaux 32. C'est mon métier de rêve : déjà tout petit, je voulais découvrir un trésor sous 33 pierre. Mais j'ai dû attendre longtemps avant 34 trouver mon premier véritable trésor : 35 20 ans, j'ai trouvé une dent de requin datant de douze millions 36 années. J'étais 37 heureux que pendant une semaine je n'ai pas arrêté de sourire ! C'est comme ça que j'ai eu l'idée de 38 spécialiser dans les fossiles de

- 29. A demandent
B demandes
C demande
- 30. A bien que
B comme
C quand
- 31. A du
B au
C le
- 32. A disparus
B revenus
C partis
- 33. A quelqu'une
B chaque
C aucune
- 34. A que
B pour
C de
- 35. A à l'âge
B à
C aux
- 36. A des
B d'
C –
- 37. A très
B assez
C tellement
- 38. A me
B se
C la

poissons. Deux à trois mois par an, je pars 39 chercher en France, en Iran, au Vietnam... Avec les collègues de ces pays, on 40 depuis des années, on se retrouve toujours avec plaisir. Quand on travaille ensemble, on rentre rarement les mains vides 41 ces missions sont soigneusement préparées. Il est certain qu'elles 42 chères. Pour les financer, j'enseigne et je m'occupe des 50 000 fossiles de poissons 43 le Muséum d'histoire naturelle. »

Source : actu.blog.phosphore.com,
consulté le 25 septembre 2012

39. A y
B eux
C en
40. A s'est connus
B se connaissait
C se connaît
41. A car
B pour
C ensuite
42. A soient
B sont
C seraient
43. A qui ont
B qu'habite
C que possède

2.2 Suomenkieliset koulut:

*Käännä oheisessa sähköpostiviestissä olevat alleviivatut osuudet. Sähköpostiviestin vastaanottaja on erään kielikoulun toimisto. Kirjoita käännökset kielikokeen vastauslomakkeen **B-puolelle** allekkain numerojärjestyksessä.*

Svenska skolor:

*Översätt de understrukna ställena i e-postmeddelandet. Mottagaren är en språkskolas kansli. Skriv översättningarna under varandra i nummerordning **på sida B** av svarsblanketten för språkproven.*

Bonjour

Je vous remercie de votre réponse à mon premier message. Maintenant je comprends mieux

1) mitä ranskan kursseja tarjoatte. (3 p.)

1) vilka kurser i franska ni erbjuder.

2) Se, joka näyttää hyödyllisimmältä (3 p.)

2) Den som ser mest nyttig ut

dans mon cas aura lieu du 16 au 31 juillet. Je pourrai y apprendre la langue, mais, grâce à votre programme d'excursions, j'apprendrai en plus à connaître un peu Le Havre

3) jossa en ole koskaan käynyt. (3 p.)

3) som jag aldrig har besökt.

Je vais donc m'y inscrire, même si

4) pelkään, että kurssi on liian vaikea. (3 p.)

4) jag är rädd för att kursen är för svår.

J'étudie le français depuis deux ans seulement et je ne parle pas encore très bien.

5) Toivon osaavani puhua paremmin (3 p.)

5) Jag hoppas kunna tala bättre

après avoir passé deux semaines dans votre institut !

Cordialement,

Matti Mallikas

3 RÉDACTION

Suomenkieliset koulut:

*Kirjoita **kaksi** tekstiä samalle konseptipaperille **ranskaksi**. Valitse toinen tehtävä ryhmästä A ja toinen ryhmästä B. Noudata valitsemiesi tehtävien ohjetta. Muista kirjoittaa **selvällä käsialalla**. Numeroi kumpikin teksti, laske molempien sanamäärä erikseen ja merkitse se tekstin loppuun.*

- A. *Kirjoitustehtävän pituus: 35–50 sanaa*
Tehtävän pisteitys: 33–0 pistettä

3.1 Matkustat junalla Ranskassa. Huomaat vasta junan lähdettyä Brestistä, että olet unohtanut kännykkäsi retkeilymajaan, jossa yövyit. Kirjoita retkeilymajaan sähköpostiviesti, jossa selvität tilanteen. Retkeilymajan osoite: auberge-jeunesse@brest.fr.

TAI

3.2 Olit viime kesänä töissä Astérix-puistossa. Yksi työkavereistasi oli hurmaava nuori ranskalainen, johon haluaisit nyt saada yhteyden mutta jonka sukunimeä et muista. Kirjoita ”etsintäkuulutus” puiston entisten työntekijöiden Facebook-sivustolle.

- B. *Kirjoitustehtävän pituus: 65–100 sanaa*
Tehtävän pisteitys: 66–0 pistettä

3.3 Ranskankielisellä foorumilla osallistuja kertoo aikovansa viettää talven Grenoblessa ja epäröivänsä perhemajoituksen ja retkeilymajan välillä. Olet itse käyttänyt perhemajoitusta useita kertoja ja kerrot samalla foorumilla omista kokemuksistasi.

TAI

3.4 Osallistut keskusteluun ranskankielisellä foorumilla, jonka aihe on ”Taideteos/kirja, jota en voi unohtaa”. Esittelet teoksen, joka on sinulle merkittävä, ja perustelet valintasi.

Svenska skolor:

Skriv två texter **på franska** på samma konceptpapper. Välj en uppgift ur grupp A och en ur grupp B. Följ de instruktioner som ges för uppgifterna. Kom ihåg att skriva **med tydlig handstil**. Numrera båda texterna, räkna antalet ord för vardera texten och ange det efter texterna.

A. *Skrivuppgiftens längd: 35–50 ord*

Poängsättning: 33–0 poäng

3.1 Du reser med tåg i Frankrike. När tåget redan avgått från Brest märker du att du glömt mobiltelefonen på det vandrarhem där du övernattat. Skriv ett e-postmeddelande till vandrarhemmet för att reda upp situationen. Vandrarhemmets adress: aubergejeunesse@brest.fr.

ELLER

3.2 Förra sommaren jobbade du i Astérix-parken. En av dina arbetskamrater var en förtjusande ung fransman/fransyska som du nu vill få kontakt med, men du minns inte efternamnet. Skriv en ”efterlysning” på de tidigare parkanställdas Facebooksida.

B. *Skrivuppgiftens längd: 65–100 ord*

Poängsättning: 66–0 poäng

3.3 En av deltagarna på ett franskspråkigt webbforum skriver att hon/han tänker tillbringa vintern i Grenoble men tvekar mellan in-kvartering i familj och vandrarhem. Du har själv flera gånger bott i familjeinkvartering och berättar på samma webbforum om dina erfarenheter.

ELLER

3.4 Du deltar i en diskussion på ett franskspråkigt webbforum under temat ”Ett konstverk / en bok som jag inte kan glömma”. Du presenterar ett verk som är viktigt för dig och motiverar ditt val.

KOKEEN PISTEITYS / POÄNGSÄTTNINGEN AV PROVET

Tehtävä	Osioiden määrä	Pisteitys	Painokerroin*	Enint.	Arvostelulomakkeen sarake
Uppgift	Antal deluppgifter	Poängsättning	Koefficient*	Max.	Kolumn på bedömningsblanketten
1.1a–c	22 x	1/0 p.	x 2	44 p.	1
1.2	5 x	2–0 p.	x 3	30 p.	2
2.1	21 x	1/0 p.	x 1	21 p.	3
2.2	5 x	3–0 p.	x 1	15 p.	4
3.1/3.2				33 p.	7
3.3/3.4				66 p.	8
Yht./Tot.				209 p.	

* Painotus tapahtuu lautakunnassa.
Viktningen görs av nämnden.